

## Posudek na bakalářskou práci Andrey Mejzrové

### Předložkové výrazy v textech práva Evropské unie a jejich české ekvivalenty (Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2010, 74 stran+příloha)

Tématem BP Andrey Mejzrové je užívání předložkových výrazů v textech práva EU. Autorka svoji pozornost zaměřila zejména na výskyt víceslovných předložkových výrazů typických pro administrativně - právní španělštinu (con arreglo a, a efectos de, apod.). Práce je rozdělena na dvě části – část teoretickou a část praktickou.

V teoretické části diplomandka zpracovává danou problematiku z pohledu obecného – porovnává přístupy ve studiu dané problematiky u několika vybraných autorů. Tato část trpí jedním velkým nedostatkem, a to, že je psána velmi jednoduchým jazykem a stylisticky neobratně. Diplomandce se bohužel nepodařilo vytvořit si určitý odstup od sekundární literatury, kterou měla k dispozici ve větší míře pouze ve španělštině, a některé formulace jsou skoro až na hranici srozumitelnosti – viz např. str. 18 *Navíc je konstrukce málo ustrnulá.* str. 22 *Mají podobné vlastnosti jako jednoduché předložky jako syntaktické chování (můžeme je v textu mezi sebou nahrazovat) také je spojuje to, že větný člen , který uvozují nelze vynechat.* str. 27 *Administrativně – právní dokument má nařizující a zároveň informativní charakter, který může sloužit jako prostředek písemného styku s úřady.* Na druhou stranu však připouštím, že autorka pracovala s pramenem, který není jednoduchý a lehce interpretovatelný (Gramática Descriptiva).

Poněkud lepší je část praktická, ve které diplomandka zkoumá výskyt a způsoby překladu jednotlivých předložkových výrazů v textech evropského práva (portál EUR-lex). Předkládané analýzy jsou přesvědčivé a mají jistou výpovědní hodnotu. Je však trochu škoda, že se diplomandka nepokusila o větší propojení teoretické a praktické části (např. mohla se zamyslet nad otázkou, jaký typ předložkových spojení, jejichž klasifikaci uvádí v části teoretické, v analyzovaném vzorku převládá).

Četné překlepy a prohřešky proti češtině vypovídají o nedostatku pozornosti, který autorka věnovala závěrečné redakci BP. Uvádím např.: překlepy – str. 16 – *podložkové* místo *předložkové*, str. 14 *advebio* místo *adverbio*, str. 20 *enf* místo *en*, str. 21 *zíkáme* místo *získáme*, str. 21 *descriptivní gramatika*, str. 22 *vůrazu* místo *výrazu*, atd.; interpunkce: str. 18 „*Předložkové výrazy, patřící do této skupiny zcela odpovídají konstrukci [...]*“. Práce není 100% dotažena ani z hlediska formálního - např. na str. 15 autorka neuvádí příklady předložkových výrazů pro danou skupinu, přestože u jiných skupin ano; na str. 14 je v textu dvakrát vedle sebe uvedeno číslo podkapitoly, autorka nedůsledně cituje jména španělských autorů – str. 20 *Pavón Lucero* versus *Pavón* atd.

#### **Závěr:**

I přes výše uvedené připomínky se domnívám, že BP Andrey Mejzrové vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci doporučuji k obhajobě se známkou **dobře**.

V Českých Budějovicích, 18. června 2010

Mgr. Jana Pešková, Ph.D.

